**ŞEM’Î’NİN ŞERH-İ SUBHATÜ’L-EBRÂR’INDAKİ ŞERH USULÜ**

**Taner GÖK[[1]](#footnote-1)1**

**Özet**

16. yüzyılda yaşamış olan Şem’î, ilk Türkçe tam Mesnevî şerhinin şârihidir. Edebiyatımızda klasik şerh geleneğinin temellerinin atıldığı bir dönemde şerhlerini yapan Şem’î’nin, Mesnevî şerhi haricinde, başta Sadî, Hâfız ve Molla Câmî’nin eserleri üzerine olmak üzere birçok şerhi bulunmaktadır.

Bu çalışmada, Şem’î’nin Fars edebiyatının ünlü alimi Molla Câmî’nin Subhatü’l-Ebrâr adlı mesnevisine yaptığı şerhteki serh usûlü ortaya çıkarılmaya çalışılacaktır. Şem’î, şerhlerinde, kelimelerin lugat, mecaz, ve metinde kazandıkları anlamları verdikten sonra müellifin asıl söylemek istediği manaya ulaşma şeklinde yorumlanabilecek klasik şerh yöntemine uymaya çalışmakla birlikte kendine has yöntemler de kullanmıştır. Şem’î, metinlerdeki her kelimeyi tek tek şerh etmemiştir. O, şerhlerinde manayı ön plana çıkarmayı hedeflediği için mana açısından derin olan kelime ya da beyitleri şerh etmiş, diğerlerinin tercümesini vermekle yetinmiştir. Onun bu şerhinde, mısra ya da beyitlerin çoğu zaman birebir tercümelerinin yapılması, Farsçadan birçok beyit ya da mısraların alıntılanması ve en önemlisi de çağdaşı ya da sonraki dönem şârihlerinde görülmeyen bir teknik olan metinleri sözdizimsel farklarına göre de yorumlaması öne çıkan şerh özellikleridir.

Şem’î’nin ölümünden bir yıl önce kaleme aldığı eseri üzerinde yapılan bu çalışma, onun şerh usûlünün gelişme çizgisinin belirlenmesine önemli bir katkı sağlayacaktır.

**Anahtar Kelimeler**: Şem’î, klasik şerh, tercüme.

**THE INTERPRETIVE STYLE IN ŞEM’Î’S ŞERH-İ SUBHATÜ’L-EBRÂR**

**Abstract**

Şem’î- a sixteenth century author- was the first writer to put together an analysis of the first Turkish Mesnevi. Şem’î set the foundations for poetry analysis which has taken an important role in Classical Turkish Literature. Apart from the Mesnevi analysis Şem’î is the author of numerous analysis's of Sadî, Hâfız and Molla  Câmî's literary works.

In this essay, Şem’î's analysis, results and techniques of the famous Persian master Molla Câmî's Subhatü’l-Ebrâr will be taken into consideration. His innovative approach to literary interpretation has made him a true master. Following his analysis of the dictionary, abstract and original text meanings of the words Şem’î examines the writers essential meaning by conforming to the classical analysis techniques, meanwhile adding a personal approach. Şem’î does not analyze the literary piece word by word, instead he chooses to put forth the core meaning of the piece; he does this by analyzing and interpreting the couplets and key words used in the work; as for the remaining parts he simply translates. In this interpretation by Şem’î the use of the following sets him apart from his contemporaries: the word by word translation of the verses and couplets, the detailed explanation of the Persian couplets and most importantly and something rarely seen in his predecessors and successors was his elaborate explication based on syntactic difference. It is these specific techniques which stand out in the work analyzed in this essay.

This work based on the interpretation put forth by Şem’î one year before his death will help spread and develop his interpretive style.

**Key Words:** Şem’î, classical interpretation, translation

**Şem’î Şem’ullâh**

Şem’î, şerh ettiği eser sayısının çokluğuyla dikkat çeken bir şârihtir (Serh-i Gülistân, Serh-i Dîvân-ı Hâfız, Serh-i Divân-ı Sâhî, Serh-i Bahâristân, Serh-i Pend-i Attâr (Saâdetnâme), Tuhfetü’l-Âsıkîn, Serh-i Bostan, Serh-i Mantık-ı Tayr, Şerh-i Mesnevî, Serh-i Tuhfetü’l- Ahrâr, Serh-i Subhatü’l- Ebrâr, Serh-i Mahzen-i Esrâr). Ancak eser sayısının bu derece fazla olmasına rağmen, Şem’î hakkında kaynaklarda yeterli bilgi bulunmamaktadır. Şârihin eserleri üzerine yapılan çalışmaların neticeleri de birkaç ek bilginin haricinde kaynaklarda yer alan bilgileri tekrar etmektedir. Üzerinde çalıştığımız eser, telif tarihi ve Şem’î’nin bu şerhini yaşlılık dönemlerinde yazdığını belirtmesiyle, onun ölüm tarihi konusunda son yıllarda ortak kabul gören 1602-1603 tarihini desteklemektedir. Şerh-i Subhatü’l-Ebrâr’da şârihin hayatına dair diğer kaynaklarda olmayan ek bilgiler yer almadığı için biz burada daha önce Şem’î üzerine yapılan çalışmalardan (Akat 1999, Dündar 1998, Öztürk 2007, Özkırımlı 1984, Ünver 1985, Ünver 1981, Keyik 2001, Koçoğlu 2009, Karavelioğlu 2005, Dağlar 2009) yararlanarak onun hayatını özetlemekle yetineceğiz.

Adı kaynaklarda, Şem’î Şem’ullah, Şem’î Mustafa bin Çelebi Muhammed, Mustafa Şem’î, Şem’î Dede, Molla Şem’î, Şem’î Çelebi olarak geçen Şem’î’nin hayatına dair en önemli bilgilere Nev’îzâde Atâyî’nin Şakâyık zeylinde rastlanmaktadır. Burada yer alan bilgilere göre Şem’î, birçok alanda ilim tahsil etmesine rağmen dünya işlerinden feragat ederek tasavvufa yönelmiştir. Mesnevî, Bostan, Gülistan gibi eserleri şerh etmiş olması onun hem bir mutasavvıf hem de derin bilgilere sahip bir alim olduğunu kanıtlar niteliktedir. Nitekim Keşfü’z-Zünûn ve Sicill-i Osmanî’de onun medresede dersler veren bir bilgin olduğunu belirten bilgiler mevcuttur (Koçoğlu, 2009:23).

Şem’î hakkında bilgi veren kaynakların birçoğunda onun nerede doğduğu ve yaşadığına dair kesin bilgiler bulunmamaktadır. Hediyyetü’l-İhvân’da yer alan bilgiye göre Şem’î, Anadolu kökenlidir ve İstanbul’da yaşamıştır. Esrâr Dede ise onun Konya asıllı olduğunu ve İstanbul’da yaşadığını dile getirmiştir (Genç, 2000:66-67). Şem’î, her ne kadar Mesnevî’yi şerh etmiş olsa da gerek bu şerhinde gerekse diğer şerhlerinde Mevlevîliği konusunda açıklayıcı bilgiler vermemiştir. Ancak Mesnevî şerhinin VI. cildinde “*Ol Âsitâne’ye bu kadar nisbet ü intisâb, müsebbib-i saâdet-i dâreyn idügüne hiç sekk ü reyb yokdur*.” şeklindeki ifadelerinden onun Mevlevî olduğu anlaşılmaktadır. Onun bu özelliğini destekleyen bilgilere Mevlevî kökenli bilginlerin eserlerinde de rastlanmaktadır. Nitekim Derviş Mahmud Dede onu şârih-i elfâz-ı Mesnevî ve Azîz-i Uhrevî lakaplarıyla anmıştır (Öztürk, 2007:58 ).

Şem’î’nin ölüm tarihiyle ilgili kaynaklarda muhtelif bilgiler yer almaktadır. Atâyi, Bursalı Mehmed Tahir, Nâimâ, Şem’î’nin ölüm tarihini 1000/1591-2 olarak, Kâtip Çelebi Fezleke’de 1000/1591-2, Keşfü’z-Zünûn’da ise 1005/1596-97 olarak verir. İsmail Ünver’in bu konuda yapmış olduğu çalışma Şem’î’nin ölüm tarihinin 1011/1602-3’ten önce olamayacağını göstermiştir. Zira Şem’î, Mahzenü’l-Esrâr şerhini 1011/1602-3’te bitirmiştir (Ünver, 1985: 38-43). Şeyda Öztürk de Sahih Ahmed Dede’nin Şem’î’nin ölüm tarihini 1010’nun sonları olarak verdiği bilgisini bize aktarmıştır.

**Şerh-i Subhatü’l-Ebrâr**

Subhatü’l-Ebrâr, Câmî’nin en özgün sayılabilecek mesnevisidir. Zira Câmî, bu mesnevisini hiçbir şairin eserini örnek almadan yazmıştır. Ayrıca bu eserde kullanılan vezin Câmî’den önce hiçbir şair tarafından mesnevi yazımında kullanılmamıştır. 2875 beytten oluşan bu mesnevi Hüseyin Baykara’ya sunulmuştur (Câmî (Çev: Kırlangıç), 2011:17-18).

Şem’î, bu mesnevinin şerhini 1009 tarihinde tamamlayarak III. Mehmed’in kapı ağası olan Gazanfer Ağa’ya sunmuştur. Şem’î, bu şerhinde diğer şerhlerinde olduğu gibi akademik şerh tekniğini kullanmakla birlikte şerhte kendine has tasarruflarda bulunmuştur.

Şem’î’nin şerhlerinde tercüme önemli bir yer tutmaktadır. Bu durumun farkında olan Esrâr Dede, onun şerh tekniğine dair oldukça isabetli bir tespitte bulunmuştur; “*Mesnevî-yi şerîfün elfâz u lügâtını terceme tarzında bir matbu’ şerh yazup Allâh Allâh muktezâ-yı intisâb u hulûsları berekâtiyle bir rütbede meşhûr-ı âfâk olmışdur ki her diyarda nüshası ve belki her hücrede birkaç varakası bulınmak derkârdur.*” (Esrâr Dede, 2000:261)

Şem’î’nin tercümelere ağırlık vermesindeki önemli etken ise onun şerhlerini halkın anlaması için yapmasıdır. Önemli gördüğü eserlerden halkın da faydalanması amacını güden Şem’î, şerhlerinde anlaşılır bir dil kullanarak uzun şerhler yapmak yerine tercümeye ağırlık vermiştir. Nitekim Subhatü’l-Ebrâr şerhinde de aynı amacı güttüğünü dile getirmiştir.

***Der-beyān-ı sebeb-i şerḥ-şüden-i Subḥatü’l-ebrār******Mevlānā Cāmī kaddesa’llāhu sırrahu’l-‘azīz***

*Mevlānā Cāmī ḥażretlerinüŋ kaddesa’llāhu sırrahu’l-‘azìz Subḥatü’l-ebrār nām kitābı ki sırr-ı tevḥìd-i sübḥānī ve rumūz u nikāt-ı yezdānī ve esrār u ma‘ārif-i ṣamedānī ve daḳāyık u ḥaḳayıḳ-ı raḥmānī ve işārāt-ı pinhānī ve naṣāyiḥ-i rūḥānī ile memlū vü pür idügi aṣḥāb-ı dile ziyāde rūşen ü ẓāhirdür, lā-cerem bu kitāb-ı şerīfüŋ nef‘i ṭālibīne ‘umūm üzre olsun içün bu Şem’ī-i ḥaḳīr-i pür-taḳsīr bu kitāb-ı şerīfi cihānda ziyāde lutf u kerem ve nām-ı nīk ve aḫlāk-ı ḥamīde ve ef‘āl-i pesendīde ile meşhur ḫāṣṣ u ‘avāmm cāh u celāl ve ‘izz ü iḳbāl ṣaḥibi bir ṣaḥib-i sa‘ādetüŋ ṭalebi sebebiyle lisān-ı Türkīyle şerḥ idüp dībācesini anuŋ ism-i şerìfi ile muʿanven ve vaṣf-ı laṭīfi ile müzeyyen eyledi ve Ḫudā-yı azze ve celle ol kimseyi raḥmeti deryāsına ġarḳ eylesün ki bu kitābdan müntefi‘ ü behrever olduḳda ol ṣāḥib-i sa‘ādete ve bu ḥaḳīre cān u dilden ḥayr du‘ā eyleye.* (Hüdâî Efendi, 2a)

Şem’î’nin bu şerhini usul açısından ele alırken metne genel ifadelerle yaklaşmak yerine şerhte başlıkların ve beytlerin nasıl tercüme ya da şerh edildiği ayrı ayrı incelenmiş ve şârihin şerhinde hangi usurlardan ne ölçüde yararlandığı da detaylarıyla çıkarılmaya çalışılmıştır. Örnekler doktora çalışması yürüttüğümüz tenkitli metinden alınmasına rağmen nüsha farkları bu yazıda gösterilmemiştir.

**Başlıkların Tercüme ve Şerhi**

Subhatü’l-Ebrâr şerhinde, başlıkların tercüme ya da şerhinde tek bir yöntem kullanılmamıştır. Başlıkların bazıları, bütün olarak önce birebir tercüme edilmiş sonra da söz konusu başlığın şerhi yapılmıştır. Şerhte ise beytlerde olduğu gibi önce başlıkta geçen kelimeler hakkında bilgi verilmiş, daha sonra da *yaʿnī* ile başlayan kısa açıklamalar eklenmiştir.

**Münācāt der-işārāt be-bī-karārī-i şecere-i dil der-mehebb-i riyāḥ-ı ḫavāṭır-ı muḫtelife ve ṭaleb-i tevfīḳ-i taḥḳīḳ-i suḫan ki åemere-i ān şecerest**

Bu maḥall-i münācātdur ḫavātır-ı muḥtelife riyāhınuŋ mehebbinde dil şeceresinüŋ bī-ḳarārlıġına işāret beyānında ve taḥḳīḳ-i suḫanuŋ tevfīḳini ṭalebdür ki suḫan ol şecerenüŋ åemeresidür. *Mehebb* bunda maṣdar-ı mīmī olmaḳ ensebdür ki esmek maʿnāsına olur ve ism-i mekān olmaḳ hem ḳābildür, *riyāḥ* cemʿ-i rīḥdür, *ḫavāṭır* cemʿ-i ḥāṭıradur (*åemere* mīve maʿnāsınadur, *şecere* dıraḫt] (Hüdâî Efendi, 33a).

**Ḥikāyet-i ʿaynül-ḳużāt Hemedānī ki ez-Hemedānī mūy-şikāft her çend çün mūy ber-ḫod ne-yāft tā be-soḥbet-i Aḥmed Ġazālī ne-şitāft ser-rişte-i īn kār ne-yāft**

ʿAynü’l-ḳużāt Hemedānī ki bisyār u cemīʿ-i ʿulūmı bilicilik sebebinden ḳılı yarardı yaʿnī ziyāde müdeḳḳiḳ idi, sülūk aḥvāline vuṣūl bulmayup ʿaşḳ-ı İlāhīden bī-behre olduġıçün ziyāde elem ü ġamından kendü üzre mūy gibi ḳurılurdı yaʿnī ḥadden bīrūn mużṭarib ü munḳabıż olurdı. Mādām ki Aḥmed Ġażālī’nüŋ ṣoḥbetine müsāraʿat eylemedi yaʿnī mādām ki aŋa mürīd olmadı, bu kāruŋ aṣlını bulmadı yaʿnī ʿaşḳ-ı İlāhīden behrever olup sülūkda müntehī olmadı (Hüdâî Efendi, 32a).

Eserde geçen başlıklar, yukarıdaki gibi bütün olarak tercüme ve şerh edilmelerinin yanı sıra parçalara ayrılarak da ele alınmışlardır. Eserde normalde tek parça olan başlığı Şem’î, üçe ayırarak tercüme ve şerh etmiştir.

ʿ**Iḳd-ı evvel der-derde-güşā-yı ez-güşādegī-i dil**

Evvelki ʿıḳd göŋül güşādeligünden perde-güşāylık beyānındadur yaʿnī dil nedür ve andan murād nedir anı beyān eyler

**ve beyān-ı ān ki der-pehlū-yı rāstān be-vey tüvān resīd**

ve anuŋ beyānındadur rāstlaruŋ yanında irişmek mümkindür yaʿnī mādām ki bir kimse bir mürşidüŋ ḥıdmet ü ḥużūrunda çoḳ zamān sākin olmaya ol dilden behrever olup ṣāḥib-i dil olmaz ve ḥaḳīḳat-i dilden ḫaber bulmaz. *Rāstāndan* murād mürşidlerdür [*resīd* bunda resīden maʿnāsınadur],

**maḥrūm māned her ki der-pehlū-yı çepeş ṭalebīd**

her kim ki anı ṣol ṭarafında ṭaleb eyledi ol dilden maḥrūm ḳaldı, zīrā dilden murāḍ ṣol ṭarafda olan et pāresi degüldür ki aŋa yürek dirler, zīrā dilden murād eger ol olaydı cemīʿ-i müʾmin ü kāfir belki cemīʿ-i ḥayvānāt heb ṣāḥib-i dil olurdı, ḥālā ki bisyār kimseden bir kimse ṣāhib-i dildür (Hüdâî Efendi, 28b).

Şem’î, beytlerde olduğu gibi başlıklarda da zaman zaman şerh yapmadan sadece tercüme yapma yoluna gitmiştir. Şârihin beytlerden oldukça uzun olan başlıkları, aslına uygun olarak birebir tercüme etmesi dikkat çekicidir.

**Münācāt der-şükr-güẕārī-i niʿmet-i kelām-ı mevzūn u ṭalebkārī-i tevfīk ber āverden delāyil hestī-i Ḫudāvendi bī çün celle ẕikruhu ve ʿamme nevāluhu**

Bu münācāt mevzūn kelām niʿmetinüŋ şükrini edā idiciligüŋ beyānındadur ve bīçūn Ḥüḍavend’üŋ vücūdınuŋ delīllerini aşikār u beyān eylemege tevfīḳ ṭaleb idiciligüŋ beyānındadur celle ẕikruhu ve ʿamme nevāluhu (Hüdâî Efendi, 42b).

**Beytlerin Tercüme ve Şerhi**

Şem’î, eserdeki beytlerin hepsini şerh etmemiştir, birçok beyti ya sadece tercüme etmekle yetinmiş ya da kısa bir açıklama yapmıştır.

**Her çi deryūze zi-cūd-ı tü küned**

Senüŋ cūd u keremüŋden her ne ki suʾāl u ṭaleb eyleye.

**Sarf-ı burhān-ı** **vücūd-ı tü küned**

Senüŋ vücūduŋuŋ burhān u delīline ṣarf eyleye (Hüdâî Efendi, 43a).

Şem’î, bazı mısralarda anlamın daha iyi anlaşılabilmesi için tercümelere küçük eklemeler de yapmıştır. Aşağıdaki mısrada şeyh ve rāh-zen olmamasına rağmen şârih, mısranın önceki beyitlerle olan bağını devam ettirmek adına, adları daha önce geçen şeyh ve rāh-zen’e mısranın tercümesinde yer vermiştir.

**Güft der-ceyb pey-i tūşe-i rāh**

Şeyḫ ol rāh-zene cevāb virüp didi yoluŋ azıġı içün ḳoynumda.

**Nīst dīnār-ı zerem cüz-i pencāh**

Elliden ġayrı dīnār-ı zerüm yoḳdur yaʿnī hemān elli dīnārum vardur (Hüdâî Efendi, 148b).

Anlamca birbirini tamamlayan mısralar, bu durumlarına dikkat edilerek bütün halde tercüme edilmiş, şerhleri de bu tercümenin ardından yapılmıştır.

**Z’ān teḳābül ki miyān-ı şeb u rūz**

**Hest bā-berd-i dey ü ḥarr-ı temmūz**

Ol teḳābül ü żıddiyet sebebinden ki ḳışuŋ berdi ve temmūzuŋ ḥarrı ile şeb u rūz ortasında vardur yaʿnī bunlaruŋ mābeyninde teḳābül ü żıddiyet muḳarrer olduġı gibi ehl-i ẓāhir ü ehl-i bāṭın mābeyninde hemçünān teḳābül ü żıddiyet åābit olduġından ötüri bu beytüŋ maʿnāsı mābaʿdında vāḳiʿ olan üç beyte bile maṣrūfdur. *Berd* ṣovuḳ, *dey* ḳış, *ḥarr* ıssı, *temmūz* maʿrūfdur [*teḳābül* żıddıyet] (Hüdâî Efendi, 48a).

Bazı beytler de şerh yapılmadan bir arada tercüme edilmiştir.

**Gerd ez-ān bāz rehā kerde zi ḳayd**

**Müteʿāḳib dü se mürġābī ṣayd**

Ol ḳayddan rehā eylenmiş ṭoġandan birbiri ardınca iki üç ördek ṣayd u şikār eyledi (Hüdâî Efendi, 78b).

Şem’î, tercümelerinde bazen bütünlüğü sağlamak adına birinci mısrada yer alan kelimeyi ikinci mısraya bağlayarak açıklamış ve bunu neden yaptığını da izah etmiştir.

**Gerçi der-baḥr-i büved keştīvār**

**ʿĀḳibet ḫuşk leb āyed be-kenār**

Egerçi deryāda ola līkin ʿāḳibet kenāre keştī gibi ḫuşk leb gele keştīvaruŋ maʿnāsı mıṣrāʿ-ı åānīnüŋ maʿnāsına ṣarf olınmaḳ enseb idügi rūşendür, egerçi mıṣrāʿ-ı evvelüŋ maʿnāsına ṣarf olınmaḳ hem mümkindür [*vār* bunda teşbīh içündür] (Hüdâî Efendi, 122a).

**Farklı Tercüme-Şerh İmkan ve İhtimallerinin Değerlendirilmesi**

Şem’î’nin şerhlerini diğer şerhlerden ayıran en önemli özelliklerden biri, şârihin kelimelerin sıralanışına, gramer özelliklerine, anlamlarına, harekelenişine ve birbiri arasındaki terkiplerine göre beyitlere birden fazla anlam vermesidir. Klasik şerhlerde bir beytin ya da mısranın birden fazla tercümesinin yapılması pek karşılaşılan bir durum değildir. Şem’î, yeri geldikçe beytlerin “*Bu hem vechdür”* kalıp ifadesiyle alternatif tercümelerini yapmıştır.

Aşağıdaki mısrada geçen hüner kelimesini hem gerçek anlamıyla hem de “hüner sahibi kişiler” olarak iki şekilde anlamlandırmak mümkündür. Şem’î, bu iki ihtimali de dikkate alarak tercümesini iki değişik şekilde yapmıştır.

**Genc-i zer-i pīş-i hüner çīzī nīst**

Sīm ü zer genci üzre yaʿnī hüner ḳatında ve hünere nisbet bir nesne degüldür. Bu hem vechdür, genc-i zer erbāb-ı hüner ḳātında bir nesne degüldür (Hüdâî Efendi, 196a).

Şem’î, aşağıdaki mısrayı vasıta ve yönelme hali eki göreviyle kullanılabilecek olan *bā* ekininin iki anlamına göre de tercüme etmiştir.

**Bā-ḫod ān beyt mükerrer bi-kerd**

Kendüsine ol beyti mükerrer eylerdi yaʿnī mirāren oḳurdı. Bu hem vechdür ol beyti kendüsiyle mükerrer eylerdi (Hüdâî Efendi, 42b).

Aşağıdaki beytte Şem’î, önce neden terkibe dikkat etmediğini açıklamış, ardından da mısranın terkibe dikkat edildiğinde nasıl olacağını belirtmiştir.

**Pāy ber-tārem-i eflāḳ zedem**

Ayaġumı ṭārem-i eflāk üzre ḳodum yaʿnī murāḳabeye varup bu ʿālemden ve ten ḳafesinden ʿārī vü mücerred olup ʿālem-i ʿulvīye vuṣūl buldum. Baʿżı maḥalde terkīb maʿnāsına taʿarruż olınmaduġına sebeb maʿnā rūşen olsun içündür cehlimüzden degüldür terkīb maʿnāsı böyledür. Kendüm üzre bu teng ḳafese çāk urdum, ṭārem meåābesinde olan eflāk üzre ayaḳ urdum. *Ḳafe* deri taḳdīrindedür ve andan murād tendür, *ṭārem* ḳara ev maʿnāsınadur ki siyāh keçeden olur (Hüdâî Efendi, 26a).

Birçok eserde hareke işaretleri olmadığı için kelimeler metnin anlamına uygun olacak şekilde okunur. Kelimenin eğer iki anlamı da metne uygunsa genellikle biri seçilerek kelimenin çevirisi yapılır. Şem’î, şerhini yaparken kelimenin farklı harekelenişine göre oluşacak anlamara dikkat etmiş ve şerhlerinde bu anlamları da belirtmiştir.

**Sāʿideş pence-bür-i ṣıdḳ u yaḳīn**

Anuŋsāʿidi ṣıdḳ u yaḳīnüŋ pencesini ḳaṭʿ idicidür yaʿnī dünyā peresti ṣıdḳ u yaḳīnden dūr eyler. *Pencebür*de bür bānuŋ ḍammiyle olmaḳ maḥalle ensebdür egerçi bānuŋ fetḥiyle olmaḳ hem laṭīfdür ki maʿnā böyle olur, anuŋ belki ṣıdḳ u yaḳīninüŋ pencesini burucı vü çeviricidür (Hüdâî Efendi, 82b).

Gramer özelliklerine göre farklı tercümeler yapılmış ve iki durumdaki gramer özellikleri belirtilmiştir.

**Düzdī vü rāh-zenī bihter ez-īn**

Sirḳat eyleyesin ve yol urasın bundan evlādur.

**Kefen ez-mürde keşī bihter ez-īn**

Mürdenüŋ kefenini çekesin yaʿnī ṣoyasın bundan evlādur. Mıṣrāʿ-ı evvelde bu maʿnā hem mümkindür, düzdlük ve yol urucılık bundan evlādur. Vech-i evvel iʿtibāri üzre *düzdī* ve *zenī* fiʿl-i mużāriʿ-i muḫāṭabdur, vech-i åānī iʿtibāri üzre *düzdī*de yā maṣdar içündür ve *rāh-zenī* vaṣf-ı terkībīdür ve anda olan yā hem maṣdar içündür [*mürde* meyyit] (Hüdâî Efendi, 77a).

Şem’î, tercümesini yaparken kelimelerin sıralanışında değişiklikler yaptığında bunu belirtmiş ve sıralanıştaki farklara göre iki tercüme yapmıştır.

**El-minnetü lillāh ki be ḫūn ger ḫuftem**

**Yek-çend çü ġonce ‘āḳıbet bi-şükuftem**

Egerçi bir zamān ḳan içinde yatdım ammā el-minnetu’lillāh ki ‘āḳıbet ġonca gibi açıldum. Ya‘nī egerçi bu kitāb-ı şerīfin taṣnīfinde zaḥmet ü meşaḳḳat çekdüm, līkin ‘āḳıbet murād ḥāsıl olup āsūde-ḥāl ü müreffehü’l-bāl oldum. Murād bu idügi beyt-i åānīden ẓāhirdür. Ġoncanuŋ ma‘nāsı mıṣrā‘-ı ẟāniye ṣarf olınup maʿnā bu vechle olmaḳ latīf degüldür egerçi ġonca gibi bir zamān ḳan içinde yatdum ya‘nī bir zamān zaḥmet ü meşaḳḳat çekdüm, līkin elḥamdu’lillāh ki ‘āḳıbet açıldum (Hüdâî Efendi, 2b).

**Beytteki Kelimelerin Anlamlarının Verilmesi**

Beytlerde geçen kelimelerin anlamının verilmesi, şerhlerde olmazsa olmaz durumlardan biridir. Şem’î, derkenalardan da yararlanarak beytlerde geçen kelimelerin anlamlarını değişik şekillerde ve yerlerde vermiştir.

Birinci mısrada geçen kelimenin anlamı çoğunlukla ikinci mısranın altında verilmiştir.

**Sāʿid-i kec raḳamān sāz ḳalem**

Kec raḳamlaruŋ sāʿidini ḳalem eyle yaʿnī ḥıyānet idici kātiblerüŋ dest ü sāʿidini ḳaṭʿ eyle.

**Zen ez-ān ḳāʿide-i rāst raḳam**

Andan rāst ḳāʿideye raḳam ur yaʿnī rāst raḳam kātiblere riʿāyet eyle. *Ḳalem* bunda ḳaṭʿ maʿnāsınadur (Hüdâî Efendi, 22b).

Şem’î, bazen kelimeler hakkında detaylı bilgiler vermiştir. Kelimenin gramer özelliği, etimolojisi, şiirlerde nasıl geçtiği gibi geniş açıklamalarda bulunmuştur.

**Kām-ı şīrīn-kün-i şīrīn-kārān**

Şīrīn-kārlaruŋ kāmını şīrīn idici. *Şeker-güftārān*dan murād ol şā‘irlerdür ki şi‘rlerinde esrār-ı ma‘rifet-i sübḥānī ve nikād-ı ‘aşḳ u muḥabbet-i yezdānī münderic ola, *şīrīn-kārān*dan murād evliyādur ki “*ümītu inde Rabbī yutʿimunī ve yusḳınī“* (Hadîs-i Şerîf: Rabbim katında gecelerim, Rabbim beni doyurur ve sular.) ḫānından behrever olup ebedī şīrīn kām olurlar. *Kām* bunda ṭamaḳ maʽnāsınadur, egerçi kāf-ı Fārisī ile meşhūrdur ve luġatlerde hem böyle mesṭūrdur, līkin kāf-ı ʿArabī ile ṣaḥḥ u faṣīḥdür bu ḥālet fuṣaḥānıŋ eşʽārından rūşen ü ẓāhirdür (Hüdâî Efendi, 12b).

**Kelimelerin Telaffuz ve Anlam Farklarına İşaret**

**Sürḫ-rūyī zi-zer-i ḫˇāce me-cūy**

Ḫˇāce ve aġniyānuŋ altunundan naḍāret ü sürḫ-rūyluḳ isteme. *Vech* bunda ḥüsn ü leṭāfetden ʿibāretdür, *sürḫ-rūyī* yüz aḳlıġı maʿnāsına istiʿmāl olınur, *vech* baʿżı maḥalde ḫarclıḳ maʿnāsına gelür ammā bunda mümkin degüldür (Hüdâî Efendi, 86b).

Kelimelerin harekeleniş farklarına da işaret edilmiştir.

**Vü ez-telḫī-i īn be-şīrīnī-i ān gürīḫten**

Ve bunuŋ acılıġından anuŋ şīrīnligine kaçmaḳ beyānındadur. *Ān*dan murād ṣabr ve *īn*den murād şükrdür. Ḫulāṣa-i kelām budur ki ṣabr egerçi acıdur, līkin anuŋ acılıġına ṣabr idüp şükr-i Ḫüdā’ya muḳayyed olıncaḳ anuŋ acılıġı refʿ olur. *Ṣabr* bānuŋ kesri ile maḥmūre didikleri bir otuŋ ismidür ki ziyāde acı daḫı müshildür, līkin Fārisīde bānuŋ sükūnı ile istiʿmāl olınur ammā bunda murād bu ṣabr degüldür (Hüdâî Efendi, 95a).

**Kelimelerin Fasih ve Galat Olma Durumları**

**Zen be-farḳ-ı ser-i her ḫīre serī**

her bir lecūcuŋ başınuŋ depesine ur yaʿnī ʿÖmer raḍıya’llāhu ʿanhu sīretlü bir ʿādil kimse gönderür tā ki aḥkām-ı şerīʿatda ʿinād iden bed-baḫtları teʾdīb ide. *Dırre* dāluŋ kesri ile ol nesnedür ki ʿavām taḥrīf idüp töre dir ve baʿżı maḥalde keåret-i leben maʿnāsına hem gelür [*ḫīre* ser-lecūc] (Hüdâî Efendi, 22a).

Kelimenin yanlış kullanımları hakkında da bilgiler verilmiştir.

**Kām-ı evvel zi-vey u kām-ı neheng**

Ol deryādan evvel kām-ı neheng kāmı yaʿnī ol deryā nehengle memlū vü pür ola. Ḫarçeng sereṭān maʿnāsınadur. Be-Türkī yengec ve ḫarçengden murād bunda felekde olan sereṭān burūcıdur. Mıṣrāʿ-ı åānīde kām-ı evvel kāf-ı Fārisī iledür ki ḫaṭve maʿnāsınadur, be-Türkī adım ve kām-ı åānī ṭamaḳ maʿnāsınadur ki kāf-ı ʿArabī iledür egerçi luġatlerde kāf-ı Fārisī iledür līkin ḫaṭā olınmışdur (Hüdâî Efendi, 67b).

**Şârihin Beyitlerden Ders Çıkarması**

Şem’î, şerh ettiği beyitlerden ne anlaşılması gerektiğini çoğu zaman dile getirmiştir. Şerhin bir gereği olarak beytlerde geçen kelimelerden, olaylardan ya da şahıslardan aslında neyin kastedildiğini açıklamıştır.

**Ki be-ṣaḥrā-yı vücūd üftādest**

Ki vücūd ṣaḥrāsına düşmişdür ya‘nī mevcūdāt Ḥaḳḳ te‘ālānuŋ ṣun‘ıyla ẓuhūr-ı vücūd bulmışdur. Yuḳaruda ẕikr olınan deryādan murād zāt-ı bārī olmaḳ rūşendür zīrā cemī‘-i mevcūdāt anuŋ ṣun‘ıyla vücūd bulmışdur (Hüdâî Efendi, 9b).

**Der-ṣaf-ı bī-ḫıredān ārāmī**

Bī-ḫıredlerüŋ ṣaffından ārām u ḳarār eyleyesin, ḫulāṣa-i kelām budur ki Ḫudā-yı ʿazze ve celleden ḫavf idüp ṭāʿat ü ʿibādetde olmaḳ ulıdur, bu ḥāletden ki ḫavfdan bī-behre olup ḥarāmdan perhīzlik olmayup iḫtilāṭ u muṣāḥabetüŋ ʿavāmla ola, beytde vāḳiʿ olan *be* beyt-i sābıḳa maṣrūfdur (Hüdâî Efendi, 101a).

**Edebî Sanatlar**

Şem’î, şerhini yaparken zaman zaman beyitlerdeki edebî sanatlara da değinmiştir. Bazı durumlarda sanatı açıklayarak göstermiş bazılarında ise hangi sanat olduğunu söylemekle yetinmiştir.

*Fikret ġavvās*a ve *nuṭḳ* *sāḥil*e teşbīh olınmışdur (Hüdâî Efendi, 3a).

Mısrāʿ-ı evvelde *ḳıdem* *bāġ*a ve besmele *ġonca*ya teşbīh olınmışdur ve mıṣraʿ-ı ẟānīde Ḫudā-yı ‘azze ve cellenüŋ keremi budaġa ve besmele mīveye teşbīh olınmışdur ve bu teşbīh ġāyet ḥūb vāḳi‘ olmışdur (Hüdâî Efendi, 5a).

**Ki felek gevher-i ūrast ṣadef**

Ki felek anuŋ gevherinüŋ ṣadefidür ve ḳadri felekden ʿālīdür. *Kef*den murāḍ bunda destdür ki cūd u keremden ʿibāretdür köpük maʿnāsına degüldür, *güher* ve *gevher* egerçi bunda ẕāt maʿnāsınadur līkin deryāya nisbet bunlar ve *ṣadef* ve *kef* hem īhām ṭarīḳi ile ḥūb vāḳiʿ olmışdur [ṣ*adefest* taḳdīrindedür] (Hüdâî Efendi, 23b).

**Sāḫtend ez-pey-i ān mīḫ u ṭınāb**

Ol ḫaymeden ötüri mīḫ u ṭınāb düzdiler mīḫ aḫtere ve ṭınāb şihāba göredür ki bunlarda ṣanʿat-ı tecrīd vardur çünki mühre-i gilüŋ tīreligi ḫaymeye teşbīh olındı, lā-cerem istiʿāre-i taḫayülliyye iʿtibāriyle aŋa mīḫ u ṭınāb iåbāt olındı (Hüdâî Efendi, 25b).

**Konuyu Açıklayıcı Alıntılarda Bulunma**

**Ayet**

Şem’î, şerhlerinde sık sık ayetlerden yararlanmıştır. Şârih, ayetleri genellikle anlattığı durumu destklemesi için kullanmış, bazı durumlarda ise müellifin asıl kastettiği anlamın bir ayet olduğunu vurgularken ayetleri zikretmiştir. Ayetler bazen tam olarak yazılmış bazen de ayetin bir kısmının yazılmasıyla yetinilmiştir.

Şem’î, metinde asıl kastedilenin bir ayet olduğunu vurgulamak istediğinde “*bu āyet-i kerīmeye işāretdür*” şeklinde ifadelerle söz konusu ayetin hangisi olduğunu söyler.

**Bā uli’l-ecnihā murġān-ı fasīḥ**

Cenāḥlar ṣāḥibi fasīḥ murġlara ki murād melāʾikedür ve bu āyet-i kerīmeye işāret vardur. “*Uli’lecniḥatin meånā ve åülāåe ve rübāʿ”* (Fâtir-1: Hamd, gökleri ve yeri yaratan, melekleri ikişer, üçer, dörder kanatlı elçiler yapan Allah’a mahsustur.), (Hüdâî Efendi, 10b).

**Rīḥt envār-ı hüdā beyne yedeyhi**

anuŋ öŋinde hüdā nūrlarını dökdi. Bu āyet-i kerīmeye işāret olunur, “*ẟümme ectebāhü Rabbühu fe tābe ‘aleyhi ve hedā”* (Tâ Hâ -122: Sonra Rabbi onu seçti, tövbesini kabul etti ve ona doğru yolu gösterdi), (Hüdâî Efendi, 12a)

**Ger ne be-şikestīşān seng-i ufūl**

Eger üfūl u ġurūb ṭaşı anları ṣımabıdı yaʿnī ol yıldızlara üfūl vāḳiʿ oldı beyt

*Seng ber-bütgede-i āzerzen*

*Der-cihān ṣıyt (18) ḫalīle efgen*

Eger üfūl vāḳiʿ olmayaydı İbrāhīm Peyġamber ʿaleyhi’s-selām anlara Rabbī diyüp ol iʿtiḳād üzre ḳalurdı. Bu āyāt-ı kerīmeye işāretdür. “*Fe lemmā cenne ʿaleyhi’l-leylu reā kevkebā kāle hāẕā rabbī fe lemmā efele ḳāle uḥıbbu’l-āfilīn, fe lemmā reel ḳamere bāziġan ḳāle hāẕā rabbī fe lemmā efele leʾin lem yehdinī rabbī le ekūnenne mine’l-ḳavmi’ḍ-dallīn, fe lemmā ree’ş-şemse bāziġaten ḳāle hāẕā rabbī hāẕā ekber fe lemmā efelet ḳāle yā ḳavmi innī berīʾun mimmā tüşrikūne”* ( En’ām-76-77-78: Üzerine gece karanlığı basınca, bir yıldız gördü. “İşte Rabbim!” dedi. Yıldız batınca da, “Ben öyle batanları sevmem” dedi. Ay’ı doğarken görünce de, “İşte Rabbim!” dedi. Ay da batınca, “Andolsun ki, Rabbim bana doğru yolu göstermezse, mutlaka ben de sapıklardan olurum” dedi. Güneşi doğarken görünce de, “İşte benim Rabbim! Bu daha büyük” dedi. O da batınca (kavmine dönüp), “Ey kavmim! Ben sizin Allah’a ortak koştuğunuz şeylerden uzağım” dedi.) (Hüdâî Efendi, 50a)

Şem’î, ayetlerin büyük çoğunluğunu anlattığı durumu örneklendirmek ya da anlattıklarına şahit göstermek amacıyla kullanmıştır.

**Bāng-i mevceş lemine’l-mülk āmed**

Ol deryānuŋ mevcinüŋ bāngi “*limeni’l-mülk”* (Mü’min-16: Bugün mülk (hükümranlık) kimindir?) geldi yaʿnī anuŋ mevcinüŋ bāngi “*limeni’l-mülk”*dür murād “*ḳuli’llāhümme mālike’l-mülki”* (Âl-i İmrân-26: De ki: Ey mülkün sahibi olan Allah’ım!) ḥasebince ḥaḳīḳatde mālik hemān Ḫudā-yı ‘azze ve celle olup mülk aŋa maḫṣūṣ u müsellem olduġın iş‘ārdur “*ve yebḳā vechu rabbike”* (Rahmân-27: Ancak azamet ve ikram sahibi Rabbinin zâtı bâki kalacaktır.) ḥasebince çünki rūz-ı ḥaşrde evvel bir kimse zinde ḳalmaya ol vaḳt Ḥaḳḳ sübḥānehu ve te‘ālā ḥażreti celle şānuhu “*limeni’l-mülkü’l-yevm”* (Mü’min-16) diye çünki cevāb virür kimse olmaya Ḥaḳḳ te‘ālā cevāb virüp diye “*Lillāhi’l-vāḥidi’l-ḳahhār”* (İbrâhim-48: O gün yer, başka bir yere, gökler de başka göklere dönüştürülür ve insanlar bir ve kahhar (her şeyin üzerinde yegâne hâkim) olan Allah’ın huzuruna çıkarlar.) nite ki buŋa işāret olınur (Hüdâî Efendi, 10a).

**Heme ū āmed u bāḳī heme hīç**

Cemī‘an o geldi ve bāḳī mevcūdāt cemī‘an hīç geldi yaʿnī “*küllü şey’in hālikun illā vechehu”* (Kasas-88: kesinlikle O’na döndürüleceksiniz.) ḥasebince ḥaḳīḳatde mevcūd hemān Ḫudā-yı ‘azze ve celledür, vücūd aŋa müsellemdür bāḳī cemī‘-i mevcūdāt hīç ü nīstdür (Hüdâî Efendi, 10a).

**Hadis**

Şem’î, şerhinde hadislere ayetler kadar yer vermemiştir. Şârih, hadislerin sahih olmasına dikkat etmemiş ve sahih olmayan hadislere de şerhinde yer vermiştir.

**Zūr-ı peyvend-i dil ez-ḫod-güzilān**

İfnā-yı vücūd sebebi ile kendülerden dil ü ümīẕ ḳaṭʽ idicilere tīz vāṣıl olıcıdur yaʽnī “*mūtū ḳable ente mūtū”* (Hadîs-i şerîf: Ölmeden önce ölünüz.) ḥasebince her kim ki mevt-i iḫtiyārīden behrever ola aŋa fī’l-ḥāl ḳurb-i viṣāl-i İlāhī müyesser olur. Zīrā anlaruŋ teveccühi hemān cenāb-ı ʽizzete olur (Hüdâî Efendi, 12b).

**Kām-ı şīrīn-kün-i şīrīn-kārān**

Şīrīn kārlaruŋ kāmını şīrīn idici. *Şeker-güftārān*dan murād ol şā‘irlerdür ki şi‘rlerinde esrār-ı ma‘rifet-i sübḥānī ve nikād-ı ‘aşḳ u muḥabbet-i yezdānī münderic ola, *şīrīn-kārān*dan murād evliyādur ki “*ümītu inde Rabbī yutʿimunī ve yusḳınī”* (Hadîs-i şerîf: Rabbim katında gecelerim, Rabbim beni doyurur ve sular) ḫānından behrever olup ebedī şīrīn kām olurlar. *Kām* bunda ṭamaḳ maʽnāsınadur, egerçi kāf-ı Fārisī ile meşhūrdur ve luġatlerde hem böyle mesṭūrdur, līkin kāf-ı ʿArabī ile ṣaḥḥ u faṣīḥdür bu ḥālet fuṣaḥānıŋ eşʽārından rūşen ü ẓāhirdür (Hüdâî Efendi, 12a).

**Şiir**

Şem’î’yi diğer şârihlerden ayıran özelliklerinden biri, şerhlerinde bol miktarda örnek beytlere yer vermesidir. Şerhte anlatılanların kuvvetlendirilmesi adına ayetlerden, hadislerden, peygamberler tarihinden vs. örnekler verilmesi sıkça başvurulan bir durumdur. Anlatılanların beytlerle desteklenmesinde oldukça fazla sayıda örneğe yer verme ise Şem’î’ye özgü bir durumdur. Şem’î Beyt, Mısraʿ, Mesnevī, Ḳıṭʿa gibi başlıklar altında şiir örneklerini sunmuştur. Çoğu zaman beytleri sadece yazarak geçmiş nadiren de olsa bu beytleri şerh etmiştir. Subhatü’l-Ebrâr Şerhi’nde 148 beyt, 11 mesnevi, 27 mısra, 5 tane de kıt’a örneği vardır.

Şem’î, beytleri çeşitli amaçlar için kullanmıştır. Şerh ettiği beytlere yakın anlamlı beyt örnekleri vermiştir.

**Curʿa ber ḫāk-i tehī-destān rīz**

Tehī destlerüŋ ḫāki üzre bir curʿa dök yaʿnī muḥtāclara iḥsān eyle [*rīz* emr-i ḥāżırdur], beyt

*Eger şarāb ḫori curʿaī feşān ber-ḫāk*

*Ez-ān günāh ki nefʿī resed be-ġayr çi bāk* (Hüdâî Efendi, 25a)

**Baḥr peydāst çi der-kūze küned**

Ẓāhirdür ki deryā kūzede ne eyler yaʿnī deryādan kūzeye ne miḳdār āb ṣunduġı ziyāde ẓāhirdür beyt

*Ger be-rīzī baḥr-rā der-kūzeī*

*Çend genced ḳısmet-i yek rūzeī* (Hüdâî Efendi, 25b)

**Bişküfānīd gül ez-nār-ı ḫalīl**

Ḥażret-i Ībrāhīm’üŋ ʿaleyhi’s-selām āteşden gül açıldı yaʿnī İbrāhīm peyġamber ʿaleyhi’s-selām Nemrūd-ı laʿīnüŋ cefāsına ṣabr eyledügi içün āteşden aŋa gül ẓāhir oldı, mıṣrāʿ

*Gülistān künend āteşī ber-ḫalīl* (Hüdâî Efendi, 92b)

Söylediklerine şahit gösterme amacıyla beyitlerden yararlanmıştır.

**Nāy-ı bülbül zi-nevā-yı tü bi-sāz**

Bülbülüŋ boġazı senüŋ nevāŋdan yaʿnī sen istimāʿ eyleyesin diyü sāzladur, murād budur ki bülbülüŋ nevā vü terennümi ki ḳalbe sürūr u ḥālet viricidür. Senden ötüridür. Sāz bunda düzen maʿnāsınadur. Nāy bunda boġaz maʿnāsınadur. Nergisden murād zerrīn ḳadeḥ idügi Ḫˇāce Ḥāfıż’uŋ raḥmetu’llahi ʿaleyh bu beytinden ẓāhirdür. Beyt:

*Resīd mevsim-i ān k’ez-ṭarab çü nergis-i mest*

*Nihed be-pāy ḳadem her ki şeş direm dāred* (Hüdâî Efendi, 80b)

**Reh-zen-i bāde perestān gerded**

Bāde perestlerüŋ yolını urucı olur. *Reh* bunda īhām ṭarīḳi ile ḫūb vāḳiʿ olmışdur, zīrā reh ü rā sāzda olan maḳām ve perde maʿnāsına gelür. Nite ki ḥˇāce Ḥāfıẓ’uŋ raḥmetu’llāhi ʿaleyh bu beytinde vāḳiʿdür, [*reh-zen* vaṣf-ı terkībīdür], beyt

*Rāhī bizen ki āhī ber-sāzān tüvān zed*

*Şiʿrī biḫān ki bā-ān rıṭl-ı girān tüvān zed* (Hüdâî Efendi, 40b)

**Sonuç**

Şerh edebiyatının en üretken şârihlerinden biri olan Şem’î, şerhlerinde kendine özgü bir usul oluşturmuş ve Subhatü’l-Ebrâr şerhinde de bu usulünü devam ettirmiştir. Şem’î, bu şerhinde bol miktarda derkanar kullanmış ve kelimelerin anlamlarından, gramer özelliklerine dair birçok bilgiyi derkenarlar vasıtasıyla vermiştir. O, şerhinde öncelikli olarak anlaşılır olmayı hedeflediği için sade bir dil kullanmasının yanı sıra ayetlerden, hadislerden ve örnek beytlerden geniş ölçüde yararlanmıştır. Vermek istediği manayı, bu unsurlar vasıtasıyla örneklendirerek daha net bir şekilde okuyucusuna sunmuştur. Şem’î, bunlara ek olarak eserdeki birçok mısrayı, iki farklı şekilde tercüme ederek bu alanda nadir görülen bir uygulama yapmıştır. Klasik Türk edebiyatının dilde mükemmelleştiği bir devirde yaşamış olan Şem’î, bu şerhinde kullandığı sade ve anlaşılır dil vasıtasıyla da o dönemin nesir dilinde sade üslubun ne ölçüde kullanıldığına dair bize kıymetli bilgiler vermiştir.

**Kaynakça**

Akat, Davut, (1999), Şem’î Şerh-i Baharistan (Giriş-Metin), (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Bursa, Uludağ Üniversitesi SBE.

Dağlar, Abdulkadir, (2009), Şem’î Şem’ullâh Şerh-i Mesnevî (I. Cilt) (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük), (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Kayseri, Erciyes Üniversitesi SBE.

Dündar, Seyhan, (1998), Şem’î Şem’ullah’ın Şerh-i Gülistân’ı, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İzmir, Ege Üniversitesi SBE.

Genç, İlhan, (2000), Esrar Dede Tezkire-i Şu’arâ-yı Mevleviyye, Ankara, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları.

Hacıselim Ağa Kütüphanesi, Hüdâî Efendi 1331.

Karavelioğlu, Murat A., (2005), “Klasik Türk Edebiyatında Şem’î Mahlaslı Şairler ve Prizrenli Şem’î”, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi, Sayı 32, İstanbul, s.65-80.

Keyik, Elif, (2001), XVI. Yüzyıl Sanatçılarından Şem’î’nin Şerh-i Pendnâme’si, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), İzmir, Ege Üniversitesi SBE.

Kırlangıç, Hicabi, (2011), İyilerin Tesbihi (Subhatu’l-Ebrâr), İstanbul, Kurtuba Kitap.

Koçoğlu, Turgut, (2009), Şem’î Şem’ullâh Şerh-i Mesnevî (II. Cilt) (İnceleme-Tenkitli Metin-Sözlük), (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Kayseri, Erciyes Üniversitesi SBE.

Özkırımlı, Atilla, (1984), “Şem’î”, Türk Edebiyatı Ansiklopedisi, IV.

Öztürk, Şeyda, (2007), Şem’î’nin (15.-16. yy) Mesnevî Şerhi (İlk Türkçe Tam Mesnevî Şerhi), (Doktora Tezi) İstanbul, Marmara Üniversitesi SBE.

Ünver, İsmail, (1985), “Şem’î Şem’ullâh”, Türk Dili, C.XLIX, sayı:397, Ankara. s.38-43.

(1981), “Şem’î, Mustafa”, Türk Ansiklopedisi, Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları, c.30. s.249-250.

1. 1 Arş. Gör., Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi, tanergok@comu.edu.tr [↑](#footnote-ref-1)